

**ZIZUR NAGUSIKO UDALEKO KULTUR  
PATRONATUAK ETA ZIZUR NAGUSIKO  
ERREGE MAGOEN KABALGATA ELKARTEAK  
SINATZEN DUTEN PROTOKOLO-HITZARMENA**

**PROTOCOLO-CONVENIO ENTRE EL  
PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA Y  
LA ASOCIACIÓN CABALGATA DE REYES  
MAGOS DE ZIZUR MAYOR**

**PARTE HARTZEN DUTE**

**INTERVIENEN**

Alde batetik, Karlos Teres Sueskun, NAN \*\*\*\*\* duena, Zizur Nagusiko Udalaren Kul-tur Patronatuaren lehendakaria (IFK G31487051).

De una parte Karlos Teres Sueskun, con DNI \*\*\*\*\*, presidente del Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor, con CIF G31487051.

Beste aldetik, Javier Azqueta Iriarte, NAN \*\*\*\*\* zenbakikoa duena, Errege Magoen Kabalgata Elkartearen ordezkaria (IFK G31712516).

De otra parte Javier Azqueta Iriarte, con DNI \*\*\*\*\*, en nombre y representación de la Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Zizur Mayor, con CIF G31712516.

Aipaturiko ordezkariok, protokolo-hitzarmen hau sinatzeko bilduta, ondoren azalduko diren akordioak hartu dituzte:

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente protocolo-convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

**LEHENENGOA:**

Honako protokolo-hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren, hemendik aurrera "Patronatua", eta Zizur Nagusiko Errege Magoen Kabalgata Elkartearen arteko harremanak taxutzea.

**PRIMERA:**

El objeto del presente protocolo-convenio, es regular las relaciones entre el Patronato de Cultura de Zizur Mayor, en adelante "Patronato" y la Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Zizur Mayor, en adelante "Asociación".

**BIGARRENA:**

Protokolo-hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Elkarteko kideek urtarilaren 5eko Errege Magoen Kabalgata antolatzeke eta egiteko konpromisoa hartzen dute, baita aipatu gertaera gure herrian sustatzeko ere.

**SEGUNDA:**

Mientras esté en vigor este protocolo-convenio, los componentes de la Asociación se comprometen a la realización y organización de la Cabalgata de Reyes Magos del 5 de enero, así como a la promoción del evento en la localidad.

COVID-19k sortutako aparteko osasun-egoera dela-eta jarduera hori burutu ezin bada, Kultur Zerbitzuarekin adostu ahal izango

En caso de no poder realizar dicha actividad por la excepcional situación

da diru-laguntzaren funtsak erabiltzea taldeak jarduerarako behar dituen materialak erosteko edo berritzeko, edo Zizur Nagusian bestelako jarduerak egiteko.

#### **HIRUGARRENA:**

Patronatuak jarduera hau antolatzen zuenean zituen karrozak, erregeen jantziak, pajeak eta segizioaren gainerako janzkeraren erabilera Elkarteari utziko dio.

#### **LAUGARRENA:**

Erregeen Kabalgata ekitaldi ofizialtzat hartuko da, eta ondorioz Zizur Nagusiko Udalak Elkarteari beharrezko sostengu logistiko emango dio, karrozak muntatzeko ibilgailuen lagapenari dagokiona, baita ibilbidean zehar udaltzaingoaren laguntzarena ere.

#### **BOSGARRENA:**

Elkartearen erantzukizuna izango da, Kabalgatan parte hartuko dutenen eta berak egingo duen ibilbidearen aukeraketa, hala ere, klimatologia-baldintzek edo beste motatakoek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbidea alda dezakete, betiere, udaleko arduradunei aurrez jakiarazpena egin ondoren.

#### **SEIGARRENA:**

Elkarteari Errege Magoen Kabalgataren garapenean gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako aseguruak kontratatze konpromisoa hartzen du.

sanitaria generada por la COVID-19, podrá acordarse con el Servicio de Cultura destinar los fondos de la subvención a la compra o renovación de materiales necesarios para la actividad del grupo, o a la realización de actividades alternativas.

#### **TERCERA:**

El Patronato cederá a la Asociación el uso de las carrozas, trajes de reyes, pajes y demás indumentaria del cortejo con que se contaba cuando aquel organizaba la actividad.

#### **CUARTA:**

La Cabalgata de Reyes se considerará como un acto oficial, por lo que el Ayuntamiento de Zizur Mayor proporcionará a la Asociación el apoyo logístico necesario, relativo a cesión de vehículos para montar las carrozas y asistencia de policía municipal durante el recorrido.

#### **QUINTA:**

Será responsabilidad de la Asociación, tanto la elección de los participantes en la Cabalgata como el recorrido de la misma, pudiendo alterarlo o modificarlo en función de aquellas circunstancias, climatológicas o de otra naturaleza que así lo aconsejaren, previa comunicación a los responsables municipales.

#### **SEXTA:**

La Asociación se compromete a contratar un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros, que cubra cualquier contingencia durante el desarrollo de la Cabalgata de Reyes Magos.

#### **ZAZPIGARRENA:**

Protokolo-hitzarmen hau sinatu aurretik, Elkartek apirilaren 30a baino lehen, aurreko ekitaldiari dagozkion txostena eta ekonomia-balantzea aurkeztuko ditu. Halaber, irailaren 30a baino lehen, hurrengo urterako Kabalgataren aurrekontua aurkeztuko dio Patronatuari.

#### **ZORTZIGARRENA:**

Patronatuak, bere aurrekontuetan Errege Magoen Kabalgata antolatzeko eta egiteko partida bat ezarriko du, diru-laguntza gisa, bigarren klausulan kontuan izanda. 33403 4820012 partidaren zenbatekoa urte bakoitzerako izango da eta Patronatuaren aurrekontua hartuko da kontuan. 2020. urterako Elkartek 9.465,00 euro jasoko ditu.

Era berean, Elkartek entitateen ekarpenen bidez beste baliabideak lortzen saiatuko da, bai ekonomikoak bai logistikoak, berauek Errege Magoen Kabalgata finantzatzeko erabiliz.

#### **BEDERATZIGARRENA:**

Patronatuak udalaren lokalak utziko dizkio, Emakumearen Plazan, Elkartek aurreikusitako zaintza, konponketa eta biltegitratzeko funtzioak egiteko asmoz. Konpartsak lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du. Halaber, Patronatuak Elkartearen bilerak egiteko toki baten lagapen puntuala erraztuko du.

Osasun-egoera berezia denez, aretoen lagapen-baldintzak (baimendutako edukiera, jarduteko ordua, etab.) edozein unetan alda daitezke, baita instalazioak aldi baterako ixtea

#### **SÉPTIMA:**

Previamente a la firma del protocolo-convenio, la Asociación presentará, antes del 30 de abril, la memoria y balance económico correspondiente al ejercicio anterior. Asimismo, antes del 30 de septiembre, presentará al Patronato el presupuesto de la Cabalgata para el año siguiente.

#### **OCTAVA:**

El Patronato establecerá en sus presupuestos una partida como subvención para la organización y realización de la Cabalgata de Reyes Magos, en base a la cláusula segunda. La cuantía de la partida 33403 4820012 se establece para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Patronato, resultando que para el año 2020 la Asociación dispondrá de 9.465,00 euros.

De la misma manera, la Asociación intentará obtener otros recursos, tanto económicos como logísticos, a través de aportaciones de entidades, que destinará a la financiación de la Cabalgata de Reyes Magos.

#### **NOVENA:**

El Patronato cede a la Asociación el uso de locales de propiedad municipal en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación y almacenaje previstas. La Asociación se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza. Asimismo, el Patronato posibilitará la cesión puntual de un espacio para las reuniones de la Asociación.

Debido a la excepcionalidad de la situación sanitaria, los términos de cesión

ere, eta jarduerari eragin diezaiokete.

Kolektiboaren erantzukizuna da prebentzio- neurri orokorrak betetzea, COVID-19tik eratorritako egoera epidemiologikoak irauten duen bitartean. Neurriak hauek dira: maskarak behar bezala erabiltzea, pertsonen arteko gutxieneko distantzia 1,5 metrokoa izatea, eskuak disoluzio hidroalkoholikoarekin edo ur eta xaboiarekin garbitzea, lokala aireztatzea eta gainazalak garbitu eta desinfektatzea.

#### **HAMARGARRENA:**

Elkarteak konpromisoa hartzen du euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

#### **HAMAIKAGARRENA:**

Protokolo-hitzarmen hau urtebetez egonen da indarrean eta epea bukatu baino hamabost egun lehenago berrikusi ahal izanen da eta beste urtebetez luzatu, interesatuak diren aldeak hala adosten badute.

Geroko hitzarmena hurrengo urterako taxutzean, Udaleko Kultur Patronatuaren aurrekontua kontuan hartuko da.

#### **HAMABIGARRENA:**

Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

de las salas (aforo permitido, horario de utilización, etc.) pueden verse modificados en cualquier momento, llegando incluso al cierre temporal de las instalaciones y afectando al desarrollo de la actividad.

Es responsabilidad del colectivo el cumplimiento de las medidas generales de prevención mientras dure la situación epidemiológica derivada del COVID-19. Estas medidas son: el uso adecuado de mascarillas, la distancia interpersonal mínima de 1,5 metros, el lavado de manos con solución hidroalcohólica o agua y jabón, la ventilación del local y la limpieza y desinfección de superficies.

#### **DÉCIMA:**

La Asociación se compromete a respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

#### **UNDÉCIMA:**

Este protocolo-convenio tendrá vigencia de un año, y se revisará quince días antes de expirar el plazo, pudiéndose prorrogar por otro año, siempre que las dos partes interesadas estuvieran de acuerdo.

El futuro convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Patronato Municipal de Cultura.

#### **DUODÉCIMA:**

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse, se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

Eta behar den tokian agerian gera dadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2020ko azaroaren 26an.

Sin./Fdo.: Karlos Teres Sueskun  
Udaleko Kultur Patronatuburua  
Presidente Patronato Municipal de Cultura

En lo no previsto en el presente convenio en cuanto al régimen subvencional, será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 26 de noviembre de 2020.

Sin./Fdo.: Javier Azqueta Iriarte  
Zizur Nagusiko Errege Magoen Kabalgata  
Asociación Cabalgata de Reyes Magos de  
Zizur Mayor